

# ブンプロ 掲示板

お馴染み、研究所の中にある、ブンプロ掲示板。  
 研究員からみなさんに知ってもらいたい旬な情報をどどんとお伝えします！

The familiar BUNPRO bulletin board, located in the research lab.  
 The research staff will keep you up to date on all the information you should have!

ブンプロが主催するプロジェクトなどの内容・詳細は公式ウェブサイトから。  
 SNSでも楽しい話題を提供しています！

Find out here about programs and details of projects presented by BUNPRO.  
 Fun topics are also posted on Facebook and Twitter!

[www.bh-project.jp](http://www.bh-project.jp)  
[www.bh-project.jp/en](http://www.bh-project.jp/en)

f 東京文化発信プロジェクト  
 @tokyobunka



## 「TARL」ってなあに？

What's "TARL"?



### Q1 どんなところ？

TARL (Tokyo Art Research Lab) は、アートプロジェクトの可能性を広げるために、いろいろなアートプロジェクトを調査&研究し、アートプロジェクトのこれからを考えるとところ。 「アートプロジェクトを知る・実施する・研究する」ための言葉を、本にまとめたり講座を開いたりして伝えているんです。

### Q2 メインの活動は？

アートプロジェクトを担う人を育てる複数年制のスクール、「思考と技術と対話の学校」です。初年度の今年は実践的なスキルではなく、アートプロジェクトを構想し展開するために必要となる考え方や知識に重点を置いて教えています。

### Q3 ほかにもやっていることがあったら教えて！

プロジェクトを長く続けていくためには、企画力やマネジメント力を磨くことはもちろんですが、活動をきちんと記録することが大切なんです。プロジェクトを一度きりのイベントで終わらせず、情報を整理して残し、内容を振り返り、みんなで共有し、伝えていく。TARLでは、その流れをスムーズにするための「デジタルアーカイブ」を研究開発し、その手法の普及に努めています。

Tokyo Art Research Lab、通称「TARL」。それは、アートプロジェクトに携わる人、携わりたい人のための学びやネットワークの場です。研究員が東京アートポイント計画の森司ディレクターに詳しく聞いてみました。

Tokyo Art Research Lab, nicknamed "TARL", is a learning and networking forum for people who are or would like to be involved in art projects. A researcher has asked Tokyo Artpoint Project Director Tsukasa Mori about it in detail.

Official Web Site [tarl.jp](http://tarl.jp)

### Q1 What kind of place is it?

TARL (Tokyo Art Research Lab) is a laboratory investigating and researching various art projects in order to expand the potential of art projects. Through its books and courses, TARL disseminates information such as management know-how to help people "learn about, operate and research art projects".

### Q2 What is its main activity?

TARL is a multiple-year school for training art project leaders, a school of "Thought, Skill and Dialogue". In this first school year, TARL's teaching emphasizes not practical skills, but knowledge and ways of thinking which form a basis for creating art projects.

### Q3 Tell us what else it does!

In order to keep projects going for the long term, it is important not only to hone planning and management skills, but also to document activities accurately. Rather than conclude a project with a one-time-only event, we need to organize and preserve information, as well as reflect on, share and communicate the project's content. TARL is engaged in researching and developing a "digital archive" to facilitate this process.

## 『TOKYO PAPER for Culture』のバックナンバー、公開中！

Back issues of "TOKYO PAPER for Culture" are out now!

「東京の文化を知る、深める、高める」をコンセプトに、東京文化発信プロジェクトが年4回のペースで2013年から発行している『TOKYO PAPER for Culture』。バックナンバーを公式ウェブサイト上でご覧いただけます。

"TOKYO PAPER for Culture" is issued four times a year with the aim of knowing, deepening and enhancing Tokyo culture. Back issues can be viewed on the official website.



創刊号/001  
東京の文化を研究する



002  
祝祭のまち、東京へ。



003  
東京文化の新しい幕開け



004  
東京のあかつき この街の、自分の居場所



005  
東京 ハレとケ物語

## ブンプロのライブな情報をオンエア中！

Live BUNPRO information is on-air now!

渡辺 祐  
Tasuku  
Watanabe

J-WAVE (81.3FM)

『BUN-PRO TOKYO CREATIVE FILE』



オンエア日時：毎週土曜日 11時35分～11時45分  
 (ワイド番組「RADIO DONUTS」内)

On Air: Saturdays, 11:35-11:45  
 (A segment of the "RADIO DONUTS" show)

山田玲奈  
Rena  
Yamada

[www.j-wave.co.jp/original/creativefile/](http://www.j-wave.co.jp/original/creativefile/)

## 発行人後記 Issuer's Note



為末さんから教えてもらったのだけど、「スポーツ」の語源はラテン語の deportare (デポルターレ：生活から離れる)だそうで、気分転換や楽しい気分させるものはすべてスポーツだったらしい。ホームチームを応援したり、近くの劇場や美術館でひいきの役者やお気に入りの作品を見つけたりすることは都会暮らしの醍醐味。さて、秋はスポーツと芸術のハイシーズン。天高く馬肥ゆる季節にちょっとだけ「生活から離れて」TCWであなたの好奇心を満たしてくださいね。(もりりゅう)

Dai Tamesue told me that word 'sport' comes from the Latin 'deportare' (to get away from daily life); apparently, all diversions and things that people enjoyed were considered sports. Supporting one's home team, watching a favorite actor at a nearby theater, or viewing a work that one loves at a local art museum are part of the real pleasure of living in the big city. Autumn is the best season for sport and the arts. With the sky clear and blue, and horses growing stout, let TCW take you away from mundane daily life for a while and help you satisfy your curiosity. (R.M.)

## Research topic (6)

## From 1964 to 2020

## 東京オリンピック1964を巡る印刷物

柳本客員研究員のコレクション(写真)より。まず、シンボルマークをデザインしたのは、世界デザイン会議にも参加したグラフィックデザイナーの亀倉雄策。日の丸に五輪マーク、開催地、西暦という極めてシンプルな構成のデザインだが、必要最低限の要素が組み合わされることで力強いデザインになっている。また、現在クリエイティブ・コモンズ\*の考え方が広まりつつあるが、実はこの頃のオリンピックにおいてその考えは自明なことだった。五輪シンボルマークが印刷された煙草のパッケージや、オリンピックガイド本として、第一銀行(現みずほ銀行)が発行した小冊子『オリンピックの祭』など。このようにオリンピックのライセンスを共有財産としてシェアできる仕組みをつくることで、オリンピックを国民全体のお祭りとして盛り上げていこうという機運が浸透していたのが、この頃の特徴だった。

## Various printed material concerning the 1964 Tokyo Olympics

From Mr. Yanagimoto's collection (photographs). Creative commons is becoming more prevalent now, but the concept was obvious at the Olympics even then. For example, there were cigarette packages with the Olympic rings printed on them, and the booklet Guidebook of Olympics, which was published by Daiichi Bank (current Mizuho Bank, Ltd.) as a guide to the Olympics. Creating a mechanism that allowed Olympic licenses to be shared as common property built up the excitement, ensuring that all citizens could enjoy it as a national festival.

## 研究テーマ⑥

1964から2020へ

モダン  
デザイン

## 東京オリンピック

国際的なスポーツイベントとモダンデザインの融合が実現したオリンピックとして記憶される1964年の東京オリンピック・パラリンピック(以下、「東京オリンピック」)。2020年、東京はふたたび夏季オリンピックを迎える。スポーツの国際舞台において、デザインはどのような役割を担ってきたのか。モダンデザインとオリンピックの関係について、デザイン史に詳しい柳本浩市さんを客員研究員として招き、話を伺った。

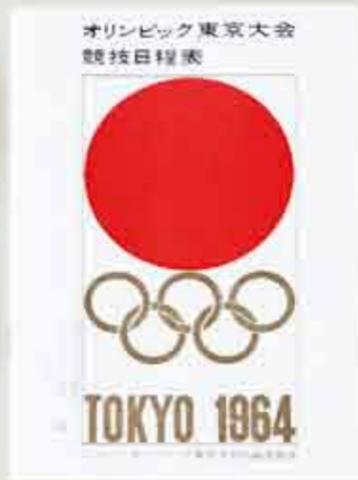
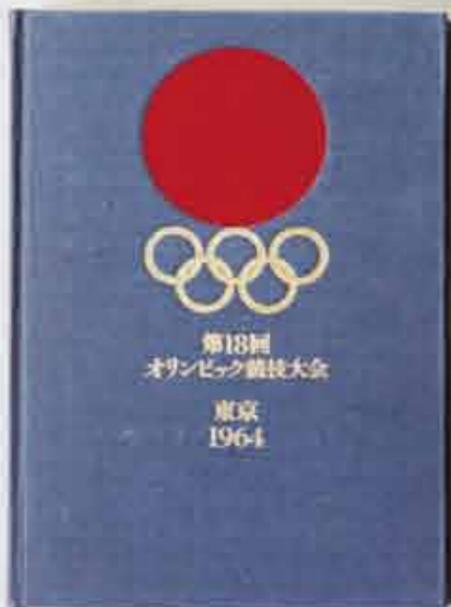
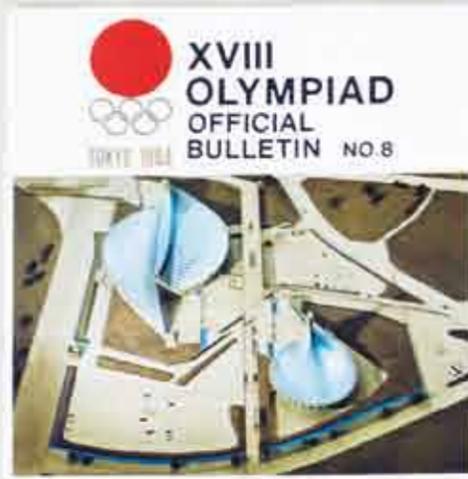
The 1964 Tokyo Olympics and Paralympics are remembered as the Olympics that blended an international sporting event with modern design. In 2020, Tokyo will once more host the Summer Olympics. What kind of role has design played on the global sporting stage? Koichi Yanagimoto has a wealth of knowledge about design history. We asked him about the relationship between modern design and the Olympics.



柳本浩市  
Koichi Yanagimoto

デザインディレクター。膨大なデータやコレクションから社会学、心理学的に事象を読み取り、さらにそれを実ビジネスに繋げる。今までと違った形でデザインを基軸とした商品開発、マーケティング、ブランディングなどを行う。

Design Director. Uses his vast store of data and extensive collection to interpret events in sociological and psychological terms, linking his insights to actual business. Takes a completely new approach to product development, marketing and branding with a strong focus on design.



\*クリエイティブ・コモンズ・ライセンスを提供している国際的非営利組織とそのプロジェクトの総称。作者は著作権を保持したまま作品を自由に流通させることができ、受け

## 共通認識としてのデザイン

現在、日常的に目にするデザインの多くがここから始まったという意味で、1964年の東京オリンピックは今も語りぐさとなっています。19世紀後半に誕生し、それまで限られた人たちのものであったモダンデザインが、オリンピックを契機に大衆化し、その思想は一般の人々の暮らしに浸透していきました。そのキーとなる歴史的な出来事として、1964年の東京オリンピック、その4年前に東京で行われた世界デザイン会議がありました。

世界デザイン会議とは、24カ国から227名のデザイナー、建築家が参加して行われたデザインの国際会議のこと。ブルーノ・ムナリ、ルイス・カーン、ジャン・ブルーヴェラ、デザイン界の巨匠たちが来日。日本からも建築家の坂倉準三を代表に、丹下健三、柳宗理らそうそうたるメンバーが参加し、建築、グラフィック、インダストリアルデザイン、工芸、インテリ

アの垣根を越えて、総合的な視点からデザインの諸問題が議論されました。

そこで話し合われたことのひとつが、世界中の人々にとって共通認識となるデザインの必要性です。当時、国際的な場において、言語の壁を越えて共通認識となるサインデザインは存在しませんでした。だからこそ、4年後に東京で開催される東京オリンピックは、世界基準となるサインデザインをつくる絶好のタイミングだったのです。そこで用いられたのが、競技種目などのサインを抽象化することで、一目でわかるようにしたピクトグラム(写真①、②、③)。今では道路標識や非常口など公共の場で、誰もが慣れたピクトグラムですが、国際的なイベントの場で採用されたのは東京オリンピックが最初でした。

そのキーパーソンとなったのが、世界デザイン会議の中心人物の一人で、東京オリンピックでデザイン専門委員会委員長も務めた評論家の勝見勝。スポーツイベントにおいて世界で初めて体系的にデ



ピクトグラム  
Pictogram



ローマオリンピック 1960  
Rome Olympics 1960

歴史的背景を感じさせるクラシックで装飾的なデザインが採用された競技チケット。そのクラシカルなデザインは、モダンデザインが採用された東京オリンピックのものとは大きく異なるのがわかる。

A ticket for one of the events, featuring classic decorative design. This classical design differs from the modern design adopted for the Tokyo Olympics.



メキシコシティオリンピック 1968  
Mexico City Olympics 1968

当時20代のデザイナー、ランス・ワイマンが中心となりピクトグラムをデザイン。モダンデザインと民族調のハイブリッドのピクトグラムは、メキシコの地域文化を背景にデザインされている。

These hybrid pictograms blending modern design with ethnic style were designed with Mexico's local culture in mind.

# Modern Design TOKYO Olympics 1964

デザインされたピクトグラムは、勝見のもとに集まった若手グラフィックデザイナーらにより考案されました。

このときに考えられたピクトグラムは、オリンピックのサインデザインの原型としてその後も受け継がれていきました。

では、東京オリンピック以後はどうか？モダンデザインとは地域性を排除した、言い換えれば世界をフラットにみる方法ですが、東京オリンピックを頂点に、モダンデザインの流れは世界的に衰退していきます。オリンピックでも多様性のある民族文化を反映したイメージとのハイブリッドなデザインが登場し、やがてそれが主流となっていきました。

1964年の東京オリンピックで世界の最先端を示したように、2020年の東京オリンピックで、日本はこれからの社会が進むべき方向性を示していけるのか？その点においても、世界のまなざしは東京に向けられているといえるのではないのでしょうか。

## Design as a shared understanding

The 1964 Tokyo Olympics are still a topic of conversation even now, in that a lot of the design we see every day began there. Emerging in the latter half of the 19th century, modern design had until then been something for only a select few, but the Olympics brought it to the masses and the concept went on to permeate the daily lives of the public. The key events in this process were the 1964 Tokyo Olympics and the World Design Conference held in Tokyo 4 years earlier. The World Design Conference was an international conference on design in which 227 designers and architects from 24 countries participated. Such luminaries of the design world as Bruno Munari, Louis Kahn and Jean Prouvé visited Japan. Participants from Japan itself included such eminent figures as Kenzo Tange and Sori Yanagi, not to mention the architect Junzo Sakakura, who discussed various design issues.

One of the things that participants talked

about was the need for design that would become a shared understanding for people worldwide. At the time, there were no common designs for signs that could be understood by people regardless of their native language. That is why the Tokyo Olympics 4 years later were the perfect opportunity to create designs for signs that would become a global standard. Abstract representations of the different sports were used to create pictograms that conveyed their meaning at a glance. These days, we are used to seeing pictograms on road signs and in other public places, but the Tokyo Olympics were the first international event where these were used.

The key figure in this was one of the individuals at the heart of the World Design Conference, critic Masaru Katsumi, who also served as chairman of the design committee for the Tokyo Olympics. The world's first systematically-designed pic-

tograms were devised by a team of young graphic designers under Mr. Katsumi's leadership.

The pictograms they thought up then became the prototypes for signs at the Olympics and they continued to be used thereafter. So what about after the Tokyo Olympics? Modern design eliminates regional characteristics; in other words, it views the world as uniform. The Tokyo Olympics marked its zenith and modern design has declined worldwide since then. Even at the Olympics, hybrid designs with images reflecting diverse ethnic cultures appeared and eventually became mainstream.

Just as it highlighted what was then cutting-edge worldwide at the 1964 Tokyo Olympics, I hope that Japan will show at the 2020 Tokyo Olympics the direction that society should take. In that sense too, one could probably say that the eyes of the world are on Tokyo.

## Column

## Where the master does his work

## あのひとの現場

小沼純一の  
研究室Laboratory of  
Jun-ichi Konuma

小沼純一 / Jun-ichi Konuma

早稲田大学文学学術院教授。専門は音楽文化論、音楽・文芸批評。著書に『武満徹 音・ことば・イメージ』『オーケストラ再入門』『映画に耳を』ほか多数。編著に『武満徹エッセイ選』『高橋悠治対談選』ほか。NHK Eテレ『“スコラ”坂本龍一音楽の学校』のゲスト講師。



私の主な仕事は、音や音楽を中心とした批評。その対象はCDなどの音源やライブ以外に、映画や芝居、ダンス音楽、環境の中で聞こえる音といった分野まで多岐にわたります。言葉で音に触れることはできないので、文章化する時はただ情報を羅列するのではなく「この音の何が面白いのか」を読み手が惹き付けられるような表現を用いて構築し「聴いてみたい」と思ってもらうのが理想です。大学でも学生に、その言語作用について探ってもらっています。基本的に、私が大学の研究室に居るのは授業がある日。研究室では授業で使う資料を探したり、学生のレポートを見たりメールを確認したりしています。自宅や実家にも書庫があるので、ここに置いてある資料や音源はほんの一部。こういう仕事をしていると常に何らかの音楽を聴いていると思われがちですが、逆に私は聴かない時間を大切にしています。時には、

立ち寄ったスーパーで流れている音楽しか耳にしない日も。何も聴いていなくても雑踏や物音は日常的にあるから、ほかの音は要らない。そういう意味で私にとって、現場ではない場所はないと言えます。

執筆や大学での仕事以外に、約3年前から『Traditional+』\*の企画・ナビゲートも担当していますが、書く作業と公演のプログラムを作る作業は違いますね。後者は現場でスタッフと顔を合わせ、触発されながらできることを見出していく行為です。一方で両者には共通点もあります。それは「宛先」を決めること。自分の得意分野でいいのか、相手の好みを考慮するか、不特定の人に贈るか…。アイデアは都度浮かびますが、それは届ける相手をはっきりさせるからこそ具体的にになります。今後このようなプログラムを通して、伝統音楽をあまり知らない世代が新たな世界に触れることで、興味の幅を広げてくれたら嬉しいです。

My main work as a critic focuses on sound and music in CD, live concerts, movies, theaters and environment. Since sound can't be experienced through words, I always try to use expressions to interest readers with the question "what is interesting about this sound" and make them think "I'd like to hear that", rather than simply enumerating bits of information. I also ask students to investigate this function of language. Basically, I'm in my office on days when I have classes at the university. There I look for materials to use in my classes, look over students' reports, check my e-mail, and so on. People tend to think that music critics are constantly listening to music, but actually I value the time not listening. Even not listening to anything, there are busy crowds and various sounds around me every day, so I don't need other sounds. So I could say that, for me, there is no place that isn't a workplace. Additionally, since three years ago I've been responsible for planning and navigating in the program "Traditional+" of the Tokyo Traditional Arts Program. The work of writing is different from planning a performance. In the latter, you discover what you can do while meeting and talking with people on site. On the other hand, the two have something in common: making clear "whom to address"—whether you stay in your own field, or take other people's tastes into account or present to unspecified people and so on. Ideas come up all the time, but we're only able to make them concrete once we determine clearly to whom to be directed. I'll be happy if the generation that isn't so familiar with traditional music can widen their interest by experiencing new fields through this type of program.

\*ブンプロ事業「東京発・伝統WA感動」の一環として、解説や実演を交えながら、ポップスや現代音楽など異分野との接点を通して、現代における伝統芸能の新しい魅力を伝えるプログラム。

## Tokyo Creative / Akito Inui

## Column

## "There's Always the Koshu Kaido"

I wonder when I first heard the expression "there's always the Koshu Kaido". I'm pretty sure it came from a friend's father. Since then I've come to use it, and I've heard it from other friends from around the area. But to explain the expression to those who don't live near the Koshu Kaido highway and thus might not understand it, it means that if you're wandering around lost, sooner or later you'll come out on the Koshu Kaido and thus know where you are. I've used the expression when I've gotten lost in completely different regions to mean that you shouldn't worry, because eventually you'll find a highway or major street with which to orient yourself. Thus the expression has a sense of "Que sera sera". There are other Tokyo roads, Route 246, National Route 1, the Ome Kaido, or the Kanpachi #8 ring road, that could also serve in the expression, but "Koshu Kaido" is best, I think maybe because it's funkier. The name "Koshu" sounds funky, and unlike Route 246, there are no sophisticated restaurants or shops on it. After all, there's something funky about being lost, but it is this funkiness that makes the Koshu Kaido endearing to me.

I was born in the Karasuyama area of Setagaya, and grew up in Chofu, so the Koshu Kaido has always been part of my sphere of existence. My mother, who is from Karasuyama, tells of seeing athletes running along the Koshu Kaido in the 1964 Tokyo Olympic marathon. "Abebe was so fast!" she says, and there is a marker at the event's turning point in Chofu. My own memories of the Koshu Kaido involve motorcycle accidents, traffic tickets, and the long walk home along it after spending all my money drinking in Shinjuku. While in the expression, "There's Always the Koshu Kaido", the road is a haven in times of trouble, it has been the scene of troubles for me as well. I have also bicycled all the way out to Koshu, the ancient name for what is now Yamanashi Prefecture. Arriving in Kofu, the prefectural capital, I had a powerful and moving sense of what is in fact obvious: the "Road to Koshu" does indeed go all the way to Koshu. And every year, when autumn comes around, I'm reminded of the RC Succession song, "Koshu Kaido wa Mou Aki Nanosa (It's Already Autumn on the Koshu Kaido)".

困ったときの甲州街道 この言葉聞いたのは、いつのことだろう？ たしか友達のお父さんが言っていたように思う。それ以来、自分も使うようになって、地元の方が言っているのを聞いたこともある。

## 「困ったときの甲州街道」

## トーキョークリエイティブ

文： 戌井昭人

Akito Inui

劇作家・小説家。1971年東京生まれ。変テコなパフォーマンス団体「鉄割アルバトロケット」で脚本等を担当。小説作品も発表し、『すっぽん心中』（新潮社）で川端康成文学賞受賞。近著は『どろにやいと』（講談社）。



それにしても、甲州街道沿い近辺に住んだことのない人は、この言葉、なんだかよくわからないと思うので、説明しますと、要は、道に迷ってもウロウロしていれば、そのうち甲州街道に出て道がわかるようになるよ、ということなのであります。

ぼくの場合、どこか地方に行つて道に迷ったときにも使うことがあって、そんなときは、いずれは大きな道や国道に出るから大丈夫だ、ということ、ケセラセラみたいな意味もあります。

そこでほかにも、困ったときの、246、国道一号线、青梅街道、環八、など、いろいろ当てはめてみたけれど、やはり甲州街道がベストで、どうしてなのか考えてみると、それは、甲州街道が、なんだか野暮ったいからなのではないかと思うのです。名前に「甲州」が入っているし、246なんかと比べると、洒落た店なんてなくて、パツとしない。つまり野暮は困っているのが似合うということなんです。

が、ぼくは甲州街道のそんなところが好きです。

ぼくは世田谷の烏山で生まれ、調布で育ち、いつも生活圏内に甲州街道がありました。烏山が地元の母は、子供の頃、甲州街道で東京オリンピックのマラソンを見たそう、で、「アベベ速かったよ」とよく話していました。また、調布にはマラソンの折り返し地点の記念碑があります。

自分の甲州街道での思い出は、バイクで事故ったり、交通違反で捕まったり、新宿で酒を飲んで金がなくなり歩いて帰ったり、困ったときの甲州街道は、困った思い出が多いところでもあります。ほかには、自転車山梨まで行ったこともあります。甲府に着いたときは、あたりまえだけど、甲州街道は本当に甲州まで続いているのだと実感、とても感動しました。

そして毎年、秋になると、RCサクセションの名曲、「甲州街道はもう秋なのさ」を思い出すのであります。